Porównanie tłumaczeń Nahuma 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Niniwa? Jak sadzawka z wodą, (taka) ona od (wielu) dni! A oni uciekają!\* Stójcie! Stójcie! Jednak nikt się nie odwraca.[[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) Lub: (1) A Niniwa? Od dawna ona jak sadzawka z wodą; (2) A Niniwa? Jej wody jak woda w sadzawce G; (3) A Niniwa sadzawką wody od jej dni (lub: od dawna) 8HevXIIgr. 4QXII g zamiast: od dawna, ma: jej wody ona. Należy zauważyć, że bez wokalizacji wyrażenie: od dawna, wzgl. od dni jej, oraz: wody jej, przyjmują identyczną formę: מימיה . [↑](#footnote-ref-2)